

LAWO
CLASSICS

KETIL BJØRNSTAD
LOFOTORATORIET

Det var under en hyggelig middag i 2013 mellom Ketil Bjørnstad, Wiggo Andersen (Reine Ord, Mozart-festivalen i Fredrikstad etc.), Knut Kirkesæther (Lofoten Internasjonale Kammermusikkfest) og Marianne Beate Kielland at det kom på bordet: skulle man ikke kunne lage et Lofotoratorium?

Lofoten er og har så mye. Først naturen, selvsagt; den majestetiske, overjordisk vakre, dramatiske, verdensberømte. Lyset som forandres fra ett minutt til det neste. Overdådige soldager og voldsomme stormer.

Så kulturen; den flere tusen år lange tradisjonen med fiske; skreien som bygde Norge. Lokale håndverks- og matlagingstradisjoner. De dramatiske historiene om kampen om fisk eller om båtforlis eller om havstrømmer som lett sluker både båter og menn. Og sist, men ikke minst, alle kunstnerne som har ønsket å beskrive Lofoten; enten det har vært på lerretet, på kamerarullen eller med det skrevne ord.

Ja, det skrevne ord: anerkjente poeter og skribenter både på det nasjonale og regionale plan har skrevet fantastiske tekster som beskriver hva som er så helt spesielt med Lofoten. Blant disse valgte vi ut tekster skrevet av Ole H. Bremnes, Terje Johanssen, Ingrid Arctander, Frank A. Jenssen, Sølvi Ytterstad, Jan P. Bahle, Johan Bojer og Edgar Allan Poe.

Alle disse tekstene ble forelagt vår komponist Ketil Bjørnstad, og han satte dem sammen i en libretto for deretter å komponere verket Lofotoratoriet. Og sommeren 2017 – på Lofoten Internasjonale Kammermusikkfest – kunne stykket endelig få sin urframføring, med mange lokale og regionale utøvere på scenen og nær sagt fullsatt Lofotokatedral.

Da jeg satte i gang prosjektet, var det viktig for meg å involvere sangere og musikere fra regionen, fra nord. Vi har ypperlige musikere blant oss, og i tillegg var mitt eget kor Lofoten Voices selvskrevent. Kvinnene derfra har gjort en formidabel innsats både med tanke på innlæring, utøvelse og perfeksjon, og i tillegg ytet stor hjelp til å få gjennomført prosjektet, bl.a. med innsamling av penger til innspilling. Det hadde ikke vært noe Lofotoratorium uten Lofoten Voices!

Det hadde heller ikke vært noe Lofotoratorium uten støtte fra mange lokale og regionale økonomiske bidragsytere. Vi retter en stor takk til alle!

Lofotoratoriet har blitt en hyllest. Først og fremst til Lofoten selv og det den aldri slutter å gi oss. Men det er også en hyllest til menneskene som bor der, og alle andre som kommer tilbake igjen og igjen. Det er en hyllest til naturen og til kunsten. For uten kunsten ville vi vært uten verktøy til å beskrive naturen med ord, bilde og musikk. God fornøyelse!

— MARIANNE BEATE KIELLAND

As so often happens, it was during a delightful dinner one evening in 2013 with Ketil Bjørnstad, Wiggo Andersen, Knut Kirkesæther and Marianne Beate Kielland that an idea was hatched: Why not make a Lofoten Oratorio?

Lofoten has so much to offer. A majestic and heavenly nature – beautiful, dramatic and world famous. Light that changes momentarily from one minute to the next. Long, lavish summer days on the one hand. Violent winter storms on the other. A thousand years of traditional fishing culture that Norway is built upon. Local handcraft and gourmet traditions. Dramatic tales of the fishermen's battle against the elements, of dangerous eddies that can swallow a boat whole. Last but not least all the artists who have sought inspiration for the canvas, the camera and the written word.

Yes, the written word: both regionally and nationally recognised poets and authors have lent their pen to describe what is so remarkable about Lofoten. Ketil Bjørnstad selected lyrics from the works of Ole H. Bremnes, Terje Johanssen, Ingrid Arctander, Frank A. Jenssen, Sølvi Ytterstad, Jan P. Bahle, Johan Bojer and Edgar Allan Poe and combined them to form the libretto, and in turn inspired the composer to create the oratorio.

By summer 2017 it was ready to see the light of day, and was proudly premiered in the Lofoten Cathedral as part of the Lofoten International Chamber Music Festival. When I commenced this project, it was a priority to involve singers and musicians from the region. From the North. We have wonderful performers amongst us, and my own choir Lofoten Voices is featured prominently. My ladies have made a remarkable effort to practice, perform and perfect the work. They have also worked hard to fundraise. It is clear that without Lofoten Voices there would be no Lofoten Oratorio!

The project is also grateful for the generous support from local and regional businesses.

The Lofoten Oratorio has been a tribute. A tribute to Lofoten itself and what it never ceases to give us. A tribute to its residents, and to those who return again and again. And finally, a homage to nature and art. For without art we would despair of describing the raw Lofoten nature in the words, images, and music we have rendered for you here.

— MARIANNE BEATE KIELLAND



LOFOTORATORIET

KETIL BJØRNSTAD (*1952)

LOFOTEN

Tekst: Terje Johanssen

Lofoten – vi kom
for å se deg
og havet

Den rødflekkete snøen
i februar
Det levende blodet
ferskt og kaldt

Fra havapoteket
strør du salt og sol
Vått lys står veggfast
mellom fjellene
mot fuglenes skrik
og hurtigrutens urtidsbrøl
utenfor havnene

Lofoten – landet med det fine
og kalde blodet

Lofoten – vi kom
til profilen din
for å seile i skjegget ditt
gre garn med måner
i fingrene og snø
mot skallen
Vi kom til åpningen
av stemmeprakten
fra fjellene
og virvlene
i oss

Og det sang i oss
Av fugler i krapp sjø
gjennomlyst av lyd

Vi kom for å kjenne
den tidlige lukten, se fjellene
stå skarpøyde
i havet
Hit kom vi i kov og kav
med kniven hogd i spantene
Under oss
en stim i store sving

LOFOTEN

Translation: David Dawson

Lofoten – we came
to gaze upon you
and the ocean

The red-flecked snow
in February
The living blood
that's fresh & cold

From the ocean's apothecary
you sprinkle salt and sun
A wet light peeks
between the mountain tops
towards the birds' cry
and the coastal steamers' primal scream
beyond the harbors

Lofoten – the land with the beautiful
and cold blood

Lofoten – we came
to your profile
to sail in your beard
to comb garn with moons
in our fingers and snow
by the skull
We came to the opening
of the beautiful
mountain voices
and the spine
within us

Within us it resounded
of birds in choppy seas
bursting with rays of sound

We came here to understand
the early aroma, to see the mountains
stand sharp-eyed
in the ocean
We came here in wind and weather
with the knifecuts in the gunwales
Under us
the shoaling fish dance

Vi kom for å se
de vippende blåsene
sydd inn i håret ditt
perleskoene dine
lysene i de svingende hendene dine
de bølgende skuldrene, sjelen
som vender og snur
den lyse buken

SOMMERNATT

Tekst: Ingrid Arctander

Langsamt går dagen over
i en natt som ikke er.
Natt er fremdeles i verden
men ikke her.

Vi går i en dag som ikke er dag
og drømmer om noe som kanskje er –
for verden har stanset sitt åndedrag
og hviler fordrømt i en evig dag.

Langsamt går natten som ikke er –
så fjernt er det nære, det fjerne nær.
Og vi som er barn av vår jord og dens muld
fyller vårt blikk med all himmelens gull.

ENNU E DET SOL

Tekst: Ingrid Arctander

Ennu e det lys om morran
ennu e det soloppgang –
lat oss vakne
lat oss kik ut
ennu e det fuggelsang.

Ennu e det sol i skyan
ennu e det dag og tid
sjå i sjøen
kor han blenke
ennu e all verda mi.

Lat oss gå en tur i fjæra
lat oss kliv i vårres fjell
ennu e vi
ennu ser vi
ennu e kje dagen kveld.

We came here to see
the flapping floats
sewn in your hair
your pearl shoes
the lights in your dancing hands
the bulging shoulders, the soul
that tumbles and turns
the bright belly

A SUMMER'S NIGHT

Translation: Ingrid Arctander

Slowly the long day
turns into a night that isn't a night.
Nights there are still in the world
but not here.

We wander in a day that isn't a day
dreaming of things that might not be –
while the words rests breathlessly
in an endless day.

Slowly passes that night that isn't a night –
what is near becomes distant, distant the near.
And we who are children of earth and soil
fill our souls with all heaven's gold.

STILL THERE IS SUN

Translation: Ingrid Arctander

Still there is morning light
still there is sunrise –
let us awake
let us look out
still there are birds that sing.

Still there is sun in the clouds
still there is day and time
look at the sea
how it glimmers
still the whole world is mine.

Let us stroll along the sea
let us climb our mountains
we are still here
we can still see
still the day isn't night.

BORTENFOR HAVET

Tekst: Ingrid Arctander – in memoriam

Det bor noen bortenfor havet.
Jeg kan se lys langs en skavlet strand.
Der blinker to lykter i et havneløp.
Der feier et fyr over skumslått vann.

Det bor noen bortenfor havet.
Jeg står og ser lysene fra deres hjem.
Jeg står i mørket og tenker:
Her er bortenfor havet – for dem.

HISTORIER VIL VARE

Tekst: J. P. Bahle

Øversettelse: Marianne Beate Kielland

En svingete grusvei leder meg til en avsides strand
kantet med gult overstrødde blomsterenger

arktisk tåke omfavner mørke fjell
solen ser ned

en liten hvit kirke med en eldgammel kirkegård
har begravet tusenvis av glemte liv
forlatte minner

havet kjærtegner grønne steiner
spillet av farger maler dem gylne

to gamle menn frakter høy
med en rød gammeldags traktor
vinker vennlig for å si hallo

jeg passerer en flokk sovende sauer
forsvinner så bak gresskleddede bakker

jeg og mitt kamera alene
forblir på dette ensomme stedet
en skygge av sølv stikker ut
på den sandete hvite stranden

et varmt vinddrag kjærtegner huden
denne verdens skjære ensomhet
berører varsomt mine indre følelser

Jeg tar inn dette bildet og trår bakover
for å forevige det magiske øyeblikk

BEYOND THE SEA

Translation: Ingrid Arctander

There are people living beyond the sea.
Small lights are showing along a rugged shore.
Two lanterns blink in a harbor mouth.
A lighthouse flashes the rough waves.

There are people living beyond the sea.
Those are the lights from their homes.
I stand in the dark, thinking:
Here is beyond the sea – for them.

STORIES WILL STAY

Text: J. P. Bahle

A curving gravel road takes me to a remote beach
lined with yellow widespread flower fields

arctic fog embracing dark mountains
sun looking down

a tiny white church with an ancient graveyard
has buried thousands of forgotten lives
abandoned memories

the sea cuddling green stones
play of colors painting them golden

two old men hauling hay
with a red vintage tractor
waving friendly to say hello

passing a herd of sleeping sheep
then disappearing behind grassy hills

me and my camera alone
remain in this lonely place
a silver shadow standing out
on the sandy white beach

warm gust of wind caresses the skin
pure loneliness in this world
gently touching my inner feelings

I take in this image and step back
to immortalize the magic moment

solen kikker fram bak fjellene
feier bort skyene
farger alt gulaktig

det lekende aftenlyset
jeg suger inspirasjon fra dette øyeblikk
tanker om min egen verden

drømmer svinner hen
som forsvinnende tåke
fremdeles
vil historiene forbli

MØRKETID

Tekst: Ingrid Arctander

Nu svinner lyset
fra jordens egner
og motet daler
og regnet regner.
I mitt sinn
står en sorg på klem.
Der vrirler tvilens
små skygger frem.

Bli hos meg, venn.
La oss holde sammen,
tenne vårt bål,
puste til flammen.

Nu stiger mørket
om jordens bo
– nu trengs det tro.

sun glancing behind the mountains
sweeping the clouds away
coloring everything yellowish

the playful evening light
I draw inspiration from this moment
thoughts of my own world

dreams fading away
like vanishing fog
still
stories will stay.

IN THE DARK TIME

Translation: Ingrid Arctander

The light is fading
from land and sea.
The rain it rains
and the courage dwindles.
In my heart
there's a grief ajar.
Little grey shadows of doubt
make their way through that crack.

Stay with me, friend,
let us keep together,
light our fire and fan it well
for light and warmth.

Now darkness tightens
around field and home
– now faith is needed.

NÅR MØRKET KOMMER

Tekst: Terje Johanssen

Når mørket kommer
og vi famler etter lys
for helt å skjelne, skimte
åpner jeg min skjorte
og tenner i min gamle lampe

Å, mørke! Jeg vet min tåre
er et blankt sekret
og hjertet
er en blodrød pumpe

Men når dagen vinker
og mørket kommer ut
svinger jeg min tente lampe
og lar min tåre le

SMÅSEIVISE

Tekst: Ole Bremnes

Småseien, e han kommen?
Fleire har sett han i vø.
Smågut og bessfar blir vikings
Langskipan settes fra stø.
Når båten går, går gryta.

Påhengs og åra får farta.
Dørgen med rømak og skei.
Gje faken i høtten og auskar!
Havet koke av sei!
Når båten går, går gryta.

Tusenvi av han i sjen
– lage tel alo og as.
Stormåsen hiv sæ på veng;
Tomtarman veinte kalas.
Når båten går, går gryta.

Liten og grågrønn i letten
bit dem på ånglan i kor.
Fem-seks stokka i slengen
Hiv du radig ombord.
Når båten går, går gryta.

WHEN DARKNESS COMES

Translation: David Dawson

When the darkness comes
and we're searching for light
to be able to discern, to perceive
then I open my shirt
and ignite my old lamp

Oh darkness! I know my tear
is a shiny secretion
and my heart
is a blood red pump

But as the day declines
and the darkness emerges
I swing my lighted lamp
and let my tears laugh

POLLOCK SHANTY

Translation: David Dawson

Is the pollock running?
Many have seen him in the lines.
Small boys and grandfathers become Vikings
The longboats leave the harbour.
As the boat sails, so boils the pot.

The outboards and oars are in motion.
The lures are set.
Screw the bilges and bailer!
The sea is writhing with pollock!
As the boat sails, so boils the pot.

Thousands of them in the ocean
- thrashing and heaving together.
The seagulls are on the wing;
The emptied guts await the party.
As the boat sails, so boils the pot.

Small and grey-green bodies
they bite on the lures as a choir.
Five or six of them together
They're quickly pulled aboard.
As the boat sails, so boils the pot.

Krølla ligg han på fatet
D'e meir i gryta, så spis!
Med lever og flatbrød og heimsmør
Småseien tar Grand Prix.
Når båten går, går gryta.

Du får han 'kje kjøpt i butikken
– han e førr sempel te peng.
Har nabooan vorre roen,
FÅR du han, hautredd på streng.
Når båten går, går gryta.

Det fråtses i flomål og kjøkken.
Sei etter sei glir ned.
Så liten, tel så stor velsignels. –
Om alle kunne vær det!

OPPTUR

Tekst: Frank A. Jenssen

Når du er lei av å jage skal du gå
ned til havet og være der noen dager.
Fjæra gir lang sjøvei.
Halvflødd, helflødd,
halvfelt, gorr fjæra.
Fløandes sjy,
fallendes sjy,
storfloa, tørrfjæra,
hundreårsfloa.
Det å leve med flo og fjære.
Nattestider ro etter småseien
og se morilden i dryppet fra årebladene.
Ta månen til hjelp.
Til du atter fatter mot
og går tilbake til furuåsene.

MØRKETIDSTROLLET

Tekst: J. P. Bahle

Oversettelse: Marianne Beate Kjølland

I en av de lengste nettene i Henningsvær
var han opptatt med ivrig fisking
– mørketidstrollet
skjebnesvangert glemte han tiden

Curled he lies on the plate
There's more in the pot – so eat!
With liver and crispbread & home-churned butter,
the pollock is simply the best.
As the boat sails, so boils the pot.

You just can't buy them in shops
he's just too simple for money.
If your neighbour has a catch,
you get him for free, still on the line.
As the boat sails, so boils the pot.

Floured in the kitchen we gobble them.
Pollock after pollock slides down the gullet.
So small, yet bringing vast blessings –
If only more could be this way!

RALLY

Translation: David Dawson

When you're tired of the hunt you can go
down to the sea and remain a few days.
Tidal flats make the journey long.
Half flooded, high tide,
half-tide, seaweed tide.
Flooding tide,
falling tide,
storm tide, spring tide,
the hundred year tide.
Living with the high and low tide.
At night row after the pollock
and view phosphorescence dripping from the oars.
The moon lends a hand.
Until you take courage
and walk back to the pine hills.

TROLL OF DARKNESS

Text: J. P. Bahle

During the longest night at Henningsvær
he was occupied by eager fishing
– the troll of the darkness
forgot fatefully the time

påvirket sin lagnad
uten forvarsel kom solen opp
gjorde ham om til en stein
– for alltid

nå er han Vågakallen
et av de mektigste trollfjellene i Lofoten

han skuer utover
fjorder og sund omgitt av
massive robuste svarte fjell
over blåser den isende vind
fra nordishavet

han er

herskeren
over skiftende vær
hans ansikt er dekket av en maske av tåke og snø
på innsiden livets evighet
granittens hardhet på utsiden

rådgiveren
avdekker skjulte tegn
med uforutsigbare uttrykk
leder fiskere til å finne
havets grenseløse rikdom

beskytteren
av disse nådeløst enorme havene
gir anvisninger til å seile
trygt til avsidesliggende mål

lederen
til seilerne
hjelper med navigeringen
gjennom farlige værforhold
bringer menn trygt hjem
fra truende kraftige stormer

år etter år vil passere
Kalle fortsetter med å svare fjerne rop
forbundet til tapte generasjoners ånder
skjuler rommets hemmeligheter
han viser naturens vei

– lær bare å lese hans miner.

affecting his destiny
without warning came sun out
turned him into stone
– forever

now he is the Vågankalle
one of the mightiest troll-mountains of Lofoten

he oversees
fjords and sounds surrounded by
massive rugged black mountains above
blows the freezing wind from
the arctic ocean

he is

the ruler
of changing weather
his face covered by a mask of fog and snow
inside the eternity of life
hardness of granite outside

the adviser
uncovering concealed signs
with unpredictable expressions
guiding fishermen to find
boundless wealth of the sea

the protector
on these merciless vast oceans
giving directions to sail
safely to outlying destinations

the leader
of the sailors
to help navigate
through dangerous weather conditions
bringing men safely home
from threatening vigorous storms

years and years go by
Kalle keeps answering distant cries
connected to the spirits of past generations
hiding secrets of the space
he shows the way of nature

– just learn to read his mien.

NOVEMBER

Tekst: Ole Bremnes

November er smeden
med det svarte
fangskinnnet
som tar glødende
jern
av årstids esse
og dekker fjelltoppene
i Lofoten.

Rødt
er jernet
som senere
skal herdes

under sne og is.

LUGGAN

Tekst: Ole H. Bremnes

Varme og tørre og lett førr fot,
– sånn va luggan laga.
Langstekka belling og hællebot,
– sånn va luggan laga.
Voinmål te læsten, dyrekjøpt ny,
men utsletten skyvott te sola å sy.
Toskgartråd stekka på kryss og på tvers,
her måtte også ungan te pers!
Sånn va luggan laga!

Om hausten med mørtna
og bærfrossen mark
– då va luggan laga.
Å fare på vinduan og gjære fark,
tel det va luggan laga.
I månskjenn og nordlys ungsokken for,
lydlaust på veian, – sætt ikkje spor.
Kjent sæ som fugla, flaug uten stopp.
Luggan vart venga, de eid ikkje kropp!
Sånn va luggan laga!

Te grynning og veing og luggan perfekt,
– sånn va luggan laga.
Sku du på møte te prest eller sekt
– te det va kjerkluggan laga.

NOVEMBER

Translation: David Dawson

November is the smith
With the black
apron
that takes glowing
iron
from the season's forge
and covers the mountaintops
of Lofoten.

Red
is the iron
that later
will harden

under snow and ice.

WOOL BOOTS

Translation: David Dawson

Warm & dry and light on the foot,
– that's how the wool boots were made.
Long stitches reinforce the sole,
– that's how the wool boots were made.
Homespun to the pattern, expensive to buy new,
using a threadbare fisherman's mitt to sew the sole.
Cod-fishing line used in cross-stitch,
here the youngsters were needed!
That's how the wool boots were made!

In the autumn when darkness falls over
bare frozen fields,
– then the wool boots were made.
Passing the window and doing mischief,
that's why the wool boots were made.
In moonshine and northern lights the kids ran,
silent on the roads, – leaving no tracks.
Feeling like a bird, flying without stop.
The boots became wings, sensing no body!
That's how the wool boots were made!

For wading in deep snow the boots were perfect,
– that's how the wool boots were made.
If you were meeting the priest or the congregation,
– that's what the church boots were for.

Ei lofttrapp med knerk i tok luggan som dans,
og gjesne ganggolv blei bona med glans,
og heimveien tok man i ett uten stans,
løkkelig over at sånne plagg fans!
Sånn va luggan laga!

Kjerklugga, fjøslugga, pjosklugga, hårlugga
– luggedansen går, luggedansen går!

DVERGEN

Tekst: Ole Bremnes

Februar
du er dvergen
blant årets barn.
Men hver ny dag
i ditt korte liv
gir
litt mere
lys.

TALE TIL HAVET

Tekst: Sølvi Ytterstad

For minkende måne og stigende sol
– du kneler og gjør reverens.
Du strekker deg, favner fra pol til pol,
– og snor deg i vindmannens dans.

Du stryker og kjæler for hammer i hav,
– og dormer mot kampestein.
Du sleiker og smatter på tare og rav,
– du renser en kjølstripe rein.

Du fyller ditt beger fra himmelbrønn,
– du lokker på elver og vann,
du bruker hver dråpe. Din viktigste bønn:
– Gi frukt til min knusktørre strand.

I fanget ditt skjuler du rekved og rask,
– et vrak og en lenke av garn.
Maneter og yngel du rugger dvaskt,
– og leker med fiskenes barn.

Du mørkner om pannen i ruskevær,
– da stilner på djupet, de små.
Det bleikner en los, en båt går på grunn,
– du utvider fanget ditt nå.

A creaky attic ladder was no problem at all,
and drafty hall floors were polished with ease,
walking the way home without rest,
so happy that such clothing was made!
That's how the wool boots were made.

Church boots, barn boots, idiots' boots, hairy boots
– the boot dance goes on, the boot dance goes on!

THE DWARF

Translation: David Dawson

February
you're the dwarf
amongst the year's children.
But for each passing day
in your short life
you give
a little more
light.

A SPEECH TO THE OCEAN

Translation: Sølvi Ytterstad

For waning moon and rising sun
– you kneel and make reverence.
You stretch, embrace from pole to pole, and wind in the
windman's dance.

You pat and pamper for hammer in the sea, and doze
against boulders.
You taste and lick sea weed and amber
– you make a keel clean.

You fill your cup from heaven's well,
– you call on rivers and waters.
You use every drop. Your most important prayer: Give
moisture to my bone dry beach.

In your lap you hide driftwood and trash,
a wreck and a fishing net.
Jellyfish and fry are rocked torpidly,
you play with babyfish.

Your brows darken in stormy weather and the little ones
in the deep calm down.
It turns a pilot pale, a ship strands
– you are extending your lap now.

Du kaster din brottsjø mot land og lykt,
– du ynker deg, bærer deg ille.
I slike netter du er som forrykt
– og marmælen fritt får spille.

Ditt sugende dyp, en umulig grav,
– hvor rosene aldri får feste.
Et sølvbrett med gaver, et angrende hav,
– gir trøst til de aller fleste.

Til stadighet endrer du form og takt,
– én rytme for vestavind,
én rytme for bris, én for overmakt,
– så danses det kinn i mot kinn.

Du varer så lenge, du ligger her nå,
– med løfter, med stavstille sjø.
Du hegner om liv, og du gir mens du tar,
– og fortsatt skal havkanten flø.

Din flo blir til ebbe, din natt blir til dag.
– Du leker med tare og rav.
Med sjødraget kommer det nye liv
– mens du speiler himmelen av.

For minkende måne og stigende sol
– du kneler og gjør reverens.
Du strekker deg, favner fra pol til pol,
og snor deg i vindmannens dans.

SALME FOR ALLE REISENDE

Trad. fra Korgen

Vi ferdig nu er på reisen at ile,
seile de mile til Lofotens skjær.
Gud, vær du med når seilet er vundet
og timen utrundet og graven bered.

Gud være med dem de piker så smukke
som går her og sukke: Nu reiser min venn,
Gud vet om vi dem får se mer igjen.
Gud vet om vi dem får se mer igjen.

La havet o Gud nu være velsignet
så at det må lignes med ordet omsus.
La havet o Gud være velsignet
så at det må lignes med ordet omsus.

La søfaren mann som bølgene pløyer,
våger sin trøye på brusende vann.
Sin næring må finne hvert eneste år,
så lenge som havet mot klippene slår.

Your throw your heavy waves towards land and lantern
– you moan heavily.
In nights like these you are like crazy
– and the ghost of the sea can freely play.

Your clinging depth, an impossible grave where roses
never take roots.
A silver tray with presents, a remorseful sea
– give comfort to the most.

You constantly change form and beat, a rhythm for wind
from west,
a rhythm for breeze, one for superior forces
– then dancing cheek to cheek.

You are everlasting, you are here now;
with promises, with calming sea.
You protect life, you give and you take
– and still the ocean edge will rise.

Your hide tide turns into low tide,
your night turns into day
– you play with weed and amber.
With the currents new life turns up
on the surface of the sea.

For waning moon and rising sun
– you kneel and make reverence.
You stretch, embrace from pole to pole,
and wind in the windman's dance.

TRAVELLER'S PSALM

Translation: David Dawson

We hurry to get ready to travel,
Sailing the distance to Lofoten's waters.
God be with us when the sail is set
and time is up and the grave is prepared.

God be with the beautiful maidens
that gather and sigh: My friend is departing,
God knows if we'll meet again.
God knows if we'll meet again

O God let the ocean now be blessed
so God's word is spread by wild wind and wave.
O God let the ocean now be blessed
so God's word is spread by wild wind and wave.

Let the old salt who works the waves,
chance his arm on the bubbling sea.
He seeks his sustenance year on year,
as long as the ocean crashes upon the cliffs.



KETIL BJØRNSTAD — KOMPONIST

Ketil Bjørnstad er en norsk pianist, komponist og forfatter. Han ble utdannet som klassisk pianist og beveget seg senere i retning av jazz og rock. Han har gitt ut over 50 plater på selskap som Universal, Kirkelig Kulturverksted og ECM.

Som forfatter debuterte Ketil Bjørnstad i 1972 med diktsamlingen «Alene ut». Han har siden da gitt ut mer enn 30 bøker, blant annet dikt, romaner og biografier.

Som komponist har han skrevet mange større verk for kor, solist og ensembler. Hans evne til å komponere vakre, iørefallende og lyriske melodier, og hans store kunstneriske forståelse av tekst, gjorde ham til et selvskrevent valg til å komponere Lofotoratoriet.

MARIANNE BEATE KIELLAND — MEZZOSOPRAN OG DIRIGENT

Magasinet Gramophone skriver om Marianne Beate Kielland: «The mezzo-soprano is quite outstanding: strong, firm, sensitive in modulations, imaginative in her treatment of words, with a voice pure in quality, wide in range and unfalteringly true in intonation.»

Hun har studert ved Norges musikkhøgskole under Svein Bjørkøy, men har også studert med Oren Brown og Barbara Bonney. Hun er i dag etablert som en av Europas fremste sangere, og opptrer jevnlig på konsertscenene i Europa, Østen og Amerika under dirigenter som Philippe Herreweghe, Fabio Biondi, Jordi Savall, Rinaldo Alesandrini, Christophe Rousset, Marc Minkowski, Masaaki Suzuki, Thomas Dausgaard, Juanjo Mena, Jos van Immerseel, Robert King, Andrew Manze, Daniel Reuss og Rune Bergmann.

Kielland ble i 2012 nominert til Grammy innen kategorien *Best Vocal Classical Album* for sin CD-utgivelse «Veslemøy Synsk» av Olav Anton Thommessen, og har med denne og mer enn 50 andre innspillinger, samt utstrakt konsertvirksomhet, befestet seg som en bemerkelsesverdig interpret av repertoar fra barokken helt fram til vår tids musikk.

Hun har tidligere gitt ut ti CD-er på LAWO Classics sammen med pianisten Nils Anders Mortensen: «Früh» (LWC1033), «Sæle jolekveld» (LWC1040), «Grieg» (LWC1059), «Young Elling» (LWC1072), «The New Song» (LWC1097), «Whispering Mozart» (LWC1111), «Songs: Kielland/Dørumsgaard» (LWC1145), «Einsamkeit - Songs by Mahler» (LWC1157), «Eivind Groven Songs» (LWC1178) og «Schumann Lieder» (LWC1197). I 2015 ga hun ut «Påsketid» (LWC1077) med Elise Båtnes på fiolin og Kåre Nordstoga på orgel, og i 2017 kom «Terra Nova» (LWC1125) med komponist og pianist Jan Gunnar Hoff.





SVERRE TOLLEFSEN LAUPSTAD — ARRANGØR

Sverre Tollefsen Laupstad har en mastergrad i musikkvitenskap med fokus på orkestrering fra Universitetet i Oslo, hvor han studerte under Bjørn Morten Christophersen, Even Kruse Skatrud og Eckhard Baur. Han har skrevet for mange av landets orkestre i tillegg til å ha jobbet mye med musikk for film, spill og teater. Med en master i klassisk orkestrering og bakgrunn som jazzpianist, har han som komponist og arrangør naturlig nok landet et sted mellom det rytmiske og det klassiske uttrykket, og jobber i ulike sjangere med den største selvfølge.

LOFOTEN VOICES

Lofoten Voices er Marianne Beate Kiehlands eget kvinneensemble, satt sammen av dyktige amatørangere fra Lofoten og noen profesjonelle. Lofoten Voices ble etablert i 2009, og siden da har de hatt flere konsertturneer i regionen, og i tillegg gjestet festivalen Kulturwald i Bayern i Tyskland med tre store prosjekter i samarbeid med det tyske mannskoret Max Reger Vereinigung. Lofoten Voices har vært en kulturell spydspiss i lokalmiljøet i Lofoten, og har initiert prosjekter hvor øvrige amatørangere og også barn og unge har fått ta del i store fellesprosjekter.

Kronen på verket for Lofoten Voices har vært arbeidet med Lofotoratoriet. Denne utgivelsen er deres første plate.

Lofoten Voices består av:

Sopran 1: Lill Rebekka Jentoftsen, Astrid Lindgaard Olsen, Ingrid Aleksandra Mellingsæter-Jokic, Mirjam Saarheim, Isabell Jonassen, Kathrine Nilsen

Sopran 2: Hege Steenhoff Hov, Jeanette Nystrand, Marita Pettersen

Alt 1: Vibeke Hannisdal, Wenche Merete Hansen, Heidi Astrid Solhaug, Karianne Laagstein Halvorsen

Alt 2: Vibeke Birkeland Johansen, Hilde Svartsund, Anne Brith Schulz, Lena Lahti

MINENSEMBLET

MiNensemblet er et profesjonelt kammerensemble og blir regnet som et av de fremste i landet. Ensemblet har sin base i Nordland fylke, men turnerer også i hele Norge og utenlands. Som kammerensemble på et internasjonalt høyt nivå har MiNensemblet blitt invitert til og spilt på festivaler i USA, Kina, Russland, Italia, Hellas, Tsjekkia og Frankrike.

MiNensemblet har i løpet av de siste årene blitt lagt merke til gjennom en rekke konserter, innspillinger og CD-utgivelser. De har samarbeidet med artister som Arve Tellefsen, Lars Anders Tomter, Ole Paus, Arvid Engegård, Christian Ihle Hadland, Mary Utiger, Bobby McFerrin, Roman Simovic, Aksel Rykkvin og Bjørn Andor Drage.



Ensemblet har et bredt og spenstig repertoar som strekker seg fra barokkmusikk til moderne, nyskrevet musikk og opptre med ulike besetninger fra duoer til fullt ensemble. MiN-ensemblens musikere på denne innspillingen er Øivind Nussle, fiolin, Tor Johan Bøen, fiolin, Lazar Miletic, bratsj, Hans-Urban Andersson, cello og Svein Haugen, kontrabass.

Musikk i Nordland er en del av Scene 8 i Nordland fylkeskommune.

TERJE BRUN — AKKORDEON

Terje Brun er akkordeonist utdannet fra konservatoriet i København. Han er i dag en av de mest sentrale aktørene i kulturlivet i Vågan kommune, hvor han virker som kirke-musiker, kordirigent, pedagog og inspirator. Han har tre ganger vært nordisk trekkspillmester.

BRAGE TØRMÆNEN — SLAGVERK

Brage Tørmænen er slagverker bosatt i Lofoten, der han er kulturskolelærer på Vestvågøy kulturskole og arbeider med kultur generelt.

JOHN INGE JOHANSEN — RESITATOR

John Inge Johansen er fra Svolvær og har siden 1986 vært radiostemme i alle landets ledende radiokanaler med nyhetsreportasjer, kåserier og portrettintervjuer. Siden 1995 har han også vært TV-stemme i NRK Troms, NRK Nordland og NRK2 med nyhetsreportasjer, eget talkshow og direkte-sendinger med debatt og bokbad.

I tillegg har han siden 1987 vært skuespiller og sanger på lokale og nasjonale scener og film i revy, teater, kortfilmer, TV-produksjoner og med barbershopkvartett og mannskor.

KETIL BJØRNSTAD — COMPOSER

With over 50 albums with Universal, Kirkelig Kulturverksted and ECM to his name, Ketil Bjørnstad is a noted Norwegian pianist, composer and author. Originally educated as a classical pianist, he later embraced jazz and rock styles.

Since his debut in 1972 with the poetry collection "Alone", Bjørnstad has penned more than 30 books spanning poetry, novels, and biographies.

As a composer he has produced many larger works for choir, soloists, and ensembles. His talent for combining beautiful, catching, and lyrical melody together with his intrinsic artistic understanding of the texts made Bjørnstad the first choice to compose the Lofoten Oratorio.

MARIANNE BEATE KIELLAND MEZZO-SOPRANO AND CONDUCTOR

The classical music magazine Gramophone wrote of Marianne Beate Kielland: "The mezzo-soprano is quite outstanding: strong, firm, sensitive in modulations, imaginative in her treatment of words, with a voice pure in quality, wide in range, and unfalteringly true in intonation."

Kielland studied at the Norwegian Academy of Music with Svein Bjørkøy. Her other teachers have included Oren Brown and Barbara Bonney. Considered today one of Europe's leading singers, she performs regularly on major concert stages in Europe, America and The East. Among the conductors with whom she has performed are Philippe Herreweghe, Fabio Biondi, Jordi Savall, Rinaldo Alessandrini, Christophe Rousset, Marc Minkowski, Masaaki Suzuki, Thomas Dausgaard, Juanjo Mena, Jos van Immerseel, Robert King, Andrew Manze, Daniel Reuss and Rune Bergmann.

In 2012 she received a Grammy nomination in the category of 'Best Classical Vocal Solo' for her recording of Veslemøy Synsk by the composer Olav Anton Thommessen. With more than fifty other albums in addition to a demanding concert schedule, Marianne Beate Kielland is established as an exceptional performer with a wide-ranging repertoire from baroque to contemporary.

Together with pianist Nils Anders Mortensen she has previously released ten recordings on the LAWO Classics label: "Früh" (LWC1033), "Sæle jolekveld" (LWC1040), "Grieg" (LWC1059), "Young Elling" (LWC1072), "The New Song" (LWC1097), "Whispering Mozart" (LWC1111), "Songs: Kielland/Dørumsgaard" (LWC1145), "Einsamkeit - Songs by Mahler" (LWC1157), "Eivind Groven Songs" (LWC1178) and "Schumann Lieder" (LWC1197). In 2015 she released Påsketid (LWC1077) with violinist Elise Båtnes and organist Kåre Nordstoga, and in 2017 she released Terra Nova (LWC1125) with composer and pianist Jan Gunnar Hoff.

SVERRE TOLLEFSEN LAUPSTAD — ARRANGER

Sverre Tollefsen Laupstad has a masters in musicology with focus on orchestration from the University of Oslo. His mentors include Bjørn Morten Christophersen, Even Kruse Skatrud and Eckhard Baur. Laupstad has composed for many of Norway's orchestras, and has also created music for film, gaming and the theatre. Combined with a background as a jazz pianist, Laupstad has found his niche as a composer and arranger and moves easily between the contemporary and classical music genres.

LOFOTEN VOICES

Lofoten Voices is Marianne Beate Kielland's women's choir, comprised of local amateur and professional singers. Established in 2009, the choir has toured the region often, and has also been invited three times to the Kulturwald festival in Bayern together with the German male voice choir Max Reger Vereinigung.

Lofoten Voices has been a force for the local culture, initiating projects with other amateur singers and children. The Lofoten Oratorio has been their crowning glory, and this recording is their first CD.

MINENSEMBLET

MiNensemblet is one of Norway's most regarded professional chamber ensembles. Based in the Norwegian arctic, they tour both nationally and internationally. MiNensemblet has been invited to festivals in USA, China, Russia, Italy, Greece, Czech Republic, and France. They are also featured in many concerts, recordings, and CD's. They have cooperated with a wide range of artists including Arve Tellefsen, Christian Ihle Hadland, Mary Utiger, Bobby McFerrin, Roman Simovic, Aksel Rykkvin and Bjørn Andor Drage.

MiNensemblet embraces a wide and challenging repertoire, from baroque to the contemporary, newly composed works and performances ranging from duos to the full ensemble.

On this recording you'll hear from Øivind Nussle, violin, Tor Johan Bøen, violin, Lazar Miletic, viola, Hans-Urban Andersson, cello and Svein Haugen, double bass.

TERJE BRUN — ACCORDEON

Terje Brun is an accordionist educated at the Royal Danish Academy of Music. He is today one of the central people in the cultural life of Vågan country in Lofoten, where he works as a church musician, choir director, teacher and a local inspiration. He has three times been Nordic Accordionist of the Year.

BRAGE TØRMÆNEN — PERCUSSION

Brage Tørmænen is a Lofoten-based percussionist, teaching at the Vestvågøy music school.

JOHN INGE JOHANSEN — RECITATOR

John Inge Johansen is a radio host and journalist who hails from Svolvær in Lofoten. Johansen has since 1986 been heard nationally with his news reports, editorials and interviews. He is also a TV journalist who has for over 25 years been featured in news broadcasts, his own talk show, live debates, and book shows. Johansen can also be spotted as an actor and singer in local and national productions, featuring in revues, theatre, short films, TV series - and also with a barbershop quartet and male voice choir.

KETIL BJØRNSTAD
(*1952)

LOFOTORATORIET
(THE LOFOTEN ORATORIO)

ARR: SVERRE TOLLEFSEN LAUPSTAD

- 01 I. LOFOTEN__03:09
TEXT: TERJE JOHANSEN
- 02 II. SOMMERNATT__05:12
TEXT: INGRID ARCTANDER
- 03 III. ENNU E DET SOL__05:32
TEXT: INGRID ARCTANDER
- 04 IV. MELLOM MOSKEN OG LOFOTEN__02:03
TEXT: EDGAR ALLAN POE — EXCERPTS FROM
«A DESCENT INTO THE MÆLSTROM»
NORWEGIAN TRANSLATION:
FREDRIK CHRISTIAN BRØGGER
- 05 V. BORTENFOR HAVET__02:51
TEXT: INGRID ARCTANDER
- 06 VI. HISTORIEN__07:10
TEXT: JOHAN BOJER — EXCERPT FROM
«DEN SISTE VIKING»
- 07 VII. HISTORIER VIL VARE__04:20
TEXT: J. P. BAHLE
- 08 VIII. MØRKETID__03:49
TEXT: INGRID ARCTANDER
- 09 IX. NÅR MØRKET KOMMER__03:00
TEXT: TERJE JOHANSEN
- 10 X. SMÅSEIVISE__04:02
TEXT: OLE BREMNES
- 11 XI. OPPTUR__02:24
TEXT: FRANK A. JENSSEN
- 12 XII. MØRKETIDSTROLLET__02:43
TEXT: J. P. BAHLE
- 13 XIII. NOVEMBER__03:29
TEXT: OLE BREMNES
- 14 XIV. LUGGAN__02:52
TEXT: OLE BREMNES
- 15 XV. DVERGEN__01:01
TEXT: OLE BREMNES
- 16 XVI. BERETNINGER FRA 1849__04:10
TEXT: HANS HENRIK SCHREIBER SCHULZE
(AFTER AN ACCOUNT FROM A
SURVIVING FISHERMAN)
- 17 XVII. TALE TIL HAVET__07:04
TEXT: SØLVI YTTERSTAD
- 18 XVIII. SALME FOR ALLE REISENDE
(LOFOTKORALEN)__03:49
TEXT: TRAD. FROM KORGEN

RECORDED IN SVOLVÆR CHURCH, 4–6 SEPTEMBER 2019

PRODUCER: **VEGARD LANDAAS**

BALANCE ENGINEER: **THOMAS WOLDEN**

EDITING: **VEGARD LANDAAS**

MASTERING: **THOMAS WOLDEN**

BOOKLET NOTES: **MARIANNE BEATE KIELLAND**

ENGLISH TRANSLATION (BOOKLET NOTES): **DAVID DAWSON**

BOOKLET EDITOR: **HEGE WOLLENG**

COVER DESIGN & PHOTO EDITING:

ANNA-JULIA GRANBERG/BLUNDERBUSS

COVER & ILLUSTRATION PHOTOS: **ESPEN MORTENSEN**

ARTIST PHOTO (BJØRNSTAD): **TJ KREBS**

ARTIST PHOTO (KIELLAND): **ANNA-JULIA GRANBERG**

ARTIST PHOTO (LOFOTEN VOICES): **TOM HELSTAD**

ARTIST PHOTO (MINENSEMBLET): **NIKOLAJ LUND**



LWC1202 © 2020 LAWØ © 2020
LAWØ CLASSICS www.lawo.no



**THIS RECORDING HAS BEEN MADE
POSSIBLE WITH SUPPORT FROM:**

MUSIKK I NORDLAND
NORDLAND FYLKESKOMMUNE / SCENE 8
SPAREBANK1 SAMFUNNSLØFTET
THON HOTEL LOFOTEN
BERGESENSTIFTELSEN
EUROPHARMA
VÅGAN KOMMUNE
INGRID ARCTANDER
LOFOTFISHING A/S

SPAREBANK 68 GRADER NORD
VESTVÅGØY KOMMUNE
LINK
KAVLIFONDET
HOVDAN ELEKTRO
BYGGTORGET LEKNES
BIL I NORD LEKNES
MONTER SALOMONSEN LEKNES
SKARVIK A/S
MAGIC ICE, SVOLVÆR
SPECSAVERS A/S

RÅFISKLAGE
BENT ERIKSEN
VESTVÅGØY HISTORIELAG
FELLINI
BJØRN GJERTSEN FISKEMOTTAK A/S
SMEDEN I SUND
LIAS
BALLSTAD SLIP
NORDIC LAST OG BUSS A/S
ANKER BRYGGE
MØBELRINGEN

SAGA FISK A/S
EGIL WIIK
ORKANA FORLAG A/S
VIC, SVOLVÆR
BALLSTADØY A/S

TAKK OGSÅ TIL ALLE LOKALE BIDRAGSYTERE
SOM HAR STØTTET OSS PÅ STARTSKUDD.NO ELLER
PÅ VIPPS, VED Å KJØPE LODD I LOTTERI ELLER MED
ANDRE OVERFØRINGER. VI HADDE IKKE FÅTT TIL Å
SPILLE INN LOFOTORATORIET UTEN DERES HJELP!



SCENE 8

